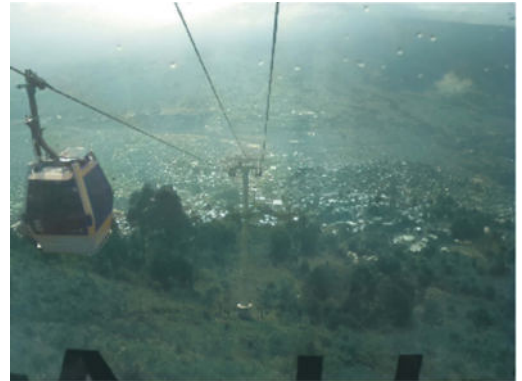


Poemas del Metro de Medellín



- Los libros del programa Palabras rodantes están disponibles en todas las estaciones.
- Los usuarios del sistema Metro pueden tomar prestados los libros del dispensador sin necesidad de documento o registro, y leerlos durante su desplazamiento, en casa, en el trabajo, en el estudio.
- El libro se debe devolver en cualquiera de los dispensadores para que más usuarios puedan leerlo. Recuerde: compromiso es un valor al que le apuestan COMFAMA y la Empresa de Transporte Masivo del Valle de Aburrá.
- Cuide y devuelva los libros para que otros usuarios tengan la oportunidad de disfrutarlos.
- Al final de este libro encontrará un cuaderno de bitácora. Comedidamente le solicitamos diligenciarlo con el fin de atender sus sugerencias para el mejoramiento continuo del Programa.
- Cualquier información o comentario, favor comunicarlo en la Central de Llamadas de COMFAMA 360 70 80, en la página www.comfama.com, o al correo cultura@comfama.com.co; en la Línea Hola Metro 510 90 30 o en la página web www.metrodemedellin.gov.co.



Metro Cable Medellín, septiembre de 2010

© Jacques Jouet
© Armando Ibarra Racines
© Rubén Darío Lotero
© Comfama
© Metro de Medellín
© Alianza Francesa de Medellín

María Inés Restrepo de Arango
Directora Comfama

Ramiro Márquez Ramírez
Gerente general Metro de Medellín

Iván Darío Upegui Velásquez
Jefe de Servicio al Cliente y
Gestión Social Metro de Medellín

Luis Fernando Hoyos Ochoa
Jefe Departamento de Cultura Comfama

Olga Lucía Escobar Trujillo
Coordinación general

Luis Fernando Macías Zuluaga
Director editorial

Catalina Garcés Ruiz
Edición

Iván de J. Guzmán López
Corrección

Claude Bleton
Traductor de los poemas de Rubén Darío Lotero Contreras
y de Armando Ibarra Racines al francés

Martha Pulido Correa
Traductora de los poemas de Jacques Jouet al español

Cubierta: fotografía de los autores en el Metrocable,
septiembre de 2010

Diseño de carátula: Especial Prepress Ltda.

Ilustraciones interiores: fotografías de Nhora Elena Victoria

Diagramación e impresión: Especial Impresores S.A.S

Primera edición: julio de 2011

ISBN:

IMPRESO EN COLOMBIA

Agradecimientos:

Luis Miguel Úsuga
Secretario de Cultura del Municipio de Medellín

Juliette Salzmann
ENCARGADA DE ASUNTOS CULTURALES

Olivier Chaudenson
Director artístico de Paris en toutes lettres
Alcaldía de París

Martine Grelle
Curador general de las Belles Etrangères
Centro Nacional del Libro, París

Stella Salazar
Presidenta del Comité de la Alianza Francesa de Medellín

Bruno Simonin
Delegado General de la Alianza Francesa de París en
Colombia

Thierry Bayle
Agregado Cultural de la Embajada de Francia en Bogotá

Patrick Deyvant
Director de la Alianza Francesa de Medellín

www.comfama.com/cultura@comfama.com.co

www.metrodemedellin.gov.co

<http://medellin.alianzafrancesa.org.co/>

www.ambafrance-co.org/

www.institutfrancais.com/

www.parisentouteslettres.net/

www.paris.fr/



Alliance Française Medellín

INSTITUT
FRANÇAIS



Liberté • Égalité • Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Colombie
www.ambafrance-co.org

Paris toutes
lettres

MAIRIE DE PARIS



PRESENTACIÓN

Palabras rodantes es una colección de libros selectos del patrimonio universal, que va desde lo clásico hasta lo contemporáneo: narrativa, ensayo y poesía, para que leas mientras viajas en Metro, o para que lleves a casa y compartas con tus seres queridos.

Comfama y el Metro de Medellín ofrecen a la comunidad libros de iniciación a la lectura, para contribuir al propósito de hacer de Medellín una ciudad más culta, más amable. Toma este libro, goza de su lectura y después devuélvelo para que otra persona lo pueda disfrutar.

Amplieemos nuestra cultura aprovechando los cuarenta títulos que hasta ahora se han publicado y, al mismo tiempo, aprendamos a compartir.

Poemas del Metro
de Medellín

CONTENIDO

Prólogo

Prologue

Jacques Jouet

¿Qué es un poema de metro?

Qu'est ce qu'un poème de métro?

Medellín, septiembre 16 de 2010 /

Le 16 septembre 2010, Medellin.

Por la mañana, línea B, de SAN ANTONIO a
SAN JAVIER / *Matin, ligne B, de SAN ANTONIO*
à SAN JAVIER

Por la mañana, línea J, de SAN JAVIER a LA
AURORA / *Matin, ligne J, de SAN JAVIER à LA*
AURORA

Por la mañana, línea B, de SAN JAVIER a SAN
ANTONIO / *Matin, ligne B, de SAN JAVIER à SAN*
ANTONIO

Por la tarde, línea A, de SAN ANTONIO a ITAGÜÍ /
Après-midi, ligne A, de SAN ANTONIO à ITAGÜÍ ...

Medellín, septiembre 17 de 2010 /

Le 17 septembre 2010, Medellín

Por la mañana, línea A, de SAN ANTONIO a
NIQUÍA a ACEVEDO, línea K a SANTO DOMINGO
/ *Matin, ligne A, de SAN ANTONIO à NIQUÍA À*
ACEVEDO, ligne K À SANTO DOMINGO

Por la mañana, línea L, de SANTO DOMINGO a

ARVÍ / *Matin, ligne L, de SANTO DOMINGO à ARVÍ*

Por la tarde, línea K de SANTO DOMINGO a ACEVEDO, línea A a SAN ANTONIO / *Après-midi, ligne K de SANTO DOMINGO à ACEVEDO, ligne A à SAN ANTONIO*

Por la noche, línea A de NIQUÍA a ITAGÜÍ / *Nuit, ligne A de NIQUÍA à ITAGÜÍ*

**Medellín, septiembre 18 de 2010 /
*Le 18 septembre 2010, Medellín***

Por la mañana, línea A de ITAGÜÍ a SAN ANTONIO, línea B de SAN ANTONIO a SAN JAVIER (soneto de moda en Medellín: abba ccbd ebd bbf) / *Matin, ligne A de ITAGÜÍ à SAN ANTONIO, ligne B de SAN ANTONIO à SAN JAVIER (sonnet mode Medellín: abba ccbd ebd bbf)*

Armando Ibarra Racines

**Medellín, 16 de septiembre de 2010 /
*Le 16 septembre 2010, Medellín***

En la mañana, línea B, de SAN ANTONIO a SAN JAVIER / *Le matin, ligne B, de SAN ANTONIO à SAN JAVIER*

Iniciación / *Initiation*

En la mañana, Línea J, de SAN JAVIER a LA AURORA / *Le matin, Ligne J, de SAN JAVIER à LA AURORA*

Vuelo al poniente / *Envol vers le couchant*

En la mañana, línea B, de SAN JAVIER a SAN ANTONIO / *Le matin, ligne B, de SAN JAVIER à SAN ANTONIO*

Poema con niña en la ventana / *Poème avec fillette à la fenêtre*

En la tarde, línea A, de SAN ANTONIO a ITAGÜÍ / *Après-midi, ligne A, de SAN ANTONIO à ITAGÜÍ..*
Crítica del aire / Critique de l'air

**Medellín, 17 de septiembre de 2010 /
*Le 17 septembre 2010, Medellín***

En la mañana, Línea A, de ITAGÜÍ a INDUSTRIALES / *Le matin, Ligne A, d'ITAGÜÍ à INDUSTRIALES*

Abordaje / *Abordage*

En la Mañana, línea A, de SAN ANTONIO a NIQUÍA a ACEVEDO, línea K a SANTO DOMINGO / *Le matin, ligne A, de SAN ANTONIO à NIQUÍA, et à ACEVEDO, ligne K à SANTO DOMINGO*

Caribe truncado / *Caribe tronqué*

Regresión / *Retour en arrière*

Abisal Infantil / *Abyssal Enfantin*

En la mañana, línea L, de SANTO DOMINGO a ARVÍ / *Le matin, ligne L, de SANTO DOMINGO à ARVÍ*

Divertimento / *Divertissement*

En la tarde, línea K, de SANTO DOMINGO a ACEVEDO, línea A, a SAN ANTONIO / *L'après-*

*midi, ligne K, de SANTO DOMINGO à ACEVEDO, et
ligne A direction SAN ANTONIO*

Azores / Autours

Triunfo precario / Triomphe précaire

En la noche, línea A, de NIQUÍA a ITAGÜÍ / La

noche, ligne A, de NIQUÍA à ITAGÜÍ

Nocturno / Nocturne

Medellín, 18 de septiembre de 2010 /

Le 18 septembre 2010, Medellín

*En la mañana, línea A, de ITAGÜÍ al POBLADO,
a SAN ANTONIO, línea B, de SAN ANTONIO a*

EL ESTADIO, a SAN JAVIER / Le matin, ligne A,

*d'ITAGÜÍ à POBLADO et à SAN ANTONIO, ligne B,
de SAN ANTONIO à ESTADIO et SAN JAVIER*

*Soneto sin medida y con rima en las estaciones
/ Sonnet sans mesure, et rime dans les stations*

Rubén Darío Lotero

Medellín, septiembre 16 de 2010 /

Le 16 septembre 2010, Medellín

*Línea B. SAN ANTONIO – SAN JAVIER. Mañana /
Ligne B. SAN ANTONIO – SAN JAVIER. Matin*

*Metrocable. JUAN XXIII – LA AURORA. Mañana /
Metrocable. JUAN XXIII – LA AURORA. Matin*

*Línea B. SAN JAVIER – SAN ANTONIO. Mediodía
/ Ligne B. SAN JAVIER – SAN ANTONIO. Midi*

Línea A. SAN ANTONIO – ITAGÜÍ. 3:10 p.m /

Ligne A. SAN ANTONIO – ITAGÜÍ. 15:10

Medellín, 17 de septiembre de 2010 /

Le 17 septembre 2010, Medellín

Línea A. SAN ANTONIO – NIQUÍA. Mañana /

Ligne A. SAN ANTONIO – NIQUÍA. Matin

Metrocable. SANTO DOMINGO – PARQUE ARVÍ.

*Mediodía / Metrocable. SANTO DOMINGO –
PARC ARVÍ. Midi*

Metrocable. SANTO DOMINGO – SAN ANTONIO.

*Tarde / Metrocable. SANTO DOMINGO – SAN
ANTONIO. Après-midi*

*Línea A. NIQUÍA – ITAGÜÍ. Noche / Ligne A.
NIQUÍA – ITAGÜÍ. Nuit*

**Medellín, 18 de septiembre de 2010 / Le 18
septembre 2010, Medellín**

*ITAGÜÍ – SAN ANTONIO – SAN JAVIER. Mañana /
ITAGÜÍ – SAN ANTONIO – SAN JAVIER. Matin*

Sobre los traductores

Cuaderno de Bitácora

PRÓLOGO

Este pequeño libro que ahora abres en tus manos propone un juego. Para realizarlo, debes buscar las páginas correspondientes al recorrido del Metro que estás haciendo en este preciso momento. Hay tres versiones, una de cada poeta, el francés Jaques Jouet y los dos colombianos Rubén Darío Lotero y Armando Ibarra. A continuación observas el paisaje por un instante o lo que acontece afuera de la cabina o el vagón; lo comparas con tu estado de ánimo, y entonces ya puedes leer los tres poemas. Fueron escritos por cazadores. En medio de una representación, realizada en septiembre de 2010, los tres poetas hicieron los diferentes recorridos del Metro de Medellín, posaron para las fotografías y escribieron. Este libro lo constituyen los poemas que dejaron a su paso. Como el juego había sido planteado entre las dos naciones, se tradujeron unos al español y los otros al francés.

Una vez hayas leído los poemas podrás hacerte esta pregunta: ¿Acudió en verdad la poesía a los versos de los cazadores de poemas, o su intento no fue más que un fuego fatuo?

Si tu respuesta es afirmativa, habrás gozado por un instante del fugaz resplandor de la belleza; pero si

tu respuesta es negativa, el juego te sugiere escribir tu propio poema de Metro para que sustituyas el rechazado. Entonces podrás constatar que este juego te ha convertido, sin que lo advirtieras, en un verdadero cazador. El paisaje habrá entrado por las ventanas de tus ojos y, ya en tu interior, la ciudad estará susurrándote en el alma su esplendor y su miseria.

Si acaso no vas en el Metro y tienes el libro en tus manos, el juego consiste en que imagines la estación y el recorrido que corresponden al poema que lees. Al terminar de leerlo, tú también podrás preguntarte: ¿Será la poesía tan efímera como la vida misma?

Luis Fernando Macías¹
Marzo de 2011

PROLOGUE

Ce petit livre que vous ouvrez vous propose un jeu. Recherchez les pages correspondantes au voyage en métro que vous effectuez en ce moment. Il existe trois versions, chacune d'un poète différent : de Jacques Jouet, français, et de Rubén Darío Lotero et Armando Ibarra, colombiens. Observez ensuite le paysage et comparez-le avec votre état d'esprit, puis lisez les poèmes. Ils ont été écrits par des chasseurs.

Lors d'une rencontre en septembre 2010, les trois poètes ont effectué les différents parcours du métro de Medellín tout en écrivant leurs poèmes. Ce recueil est le fruit de leurs voyages en métro. S'agissant d'un échange interculturel, les poèmes ont été traduits en espagnol et en français.

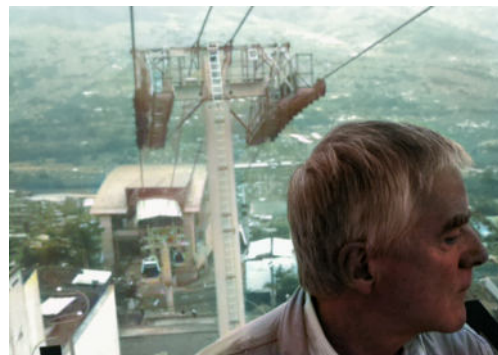
Après les avoir lu, vous pourrez vous poser une question : la poésie a-t-elle touché les chasseurs de poèmes, ou n'aurait-ce été qu'une prétentieuse et vaine tentative ? Si vous pensez que oui, vous aurez, l'espace d'un instant, profité du fugace éclat de la beauté ; sinon, ce jeu vous propose d'écrire, pour le remplacer, votre propre poème de métro. C'est ainsi que vous vous rendrez compte que ce jeu vous a transformé, sans que vous ne vous en aperceviez, en un véritable chasseur. Le paysage sera entré par les fenêtres de vos yeux et, une fois

¹ Profesor de la Universidad de Antioquia y editor invitado del programa Palabras rodantes.

en vous, la ville susurrera à votre âme sa splendeur et sa misère. Si par hasard vous avez ce livre entre les mains et que vous ne vous trouvez pas dans le métro, le jeu consistera à imaginer la station et le parcours de métro qui correspondent au poème que vous êtes en train de lire. Une fois que vous l'aurez lu, vous pourrez également vous demander si la poésie est aussi éphémère que la vie.

Luis Fernando Macías
Marzo de 2011

Jacques Jouet



Jacques Jouet, Metro cable, Medellín septembre de 2010

¿QUÉ ES UN POEMA DE METRO?

De tanto en tanto, escribo un poema de metro. Este es uno de ellos.

¿Quiere usted saber qué es un poema de metro? Admitamos que la respuesta sea sí. He aquí lo que es un poema de metro.

Un poema de metro es un poema compuesto en el metro, durante el tiempo de un recorrido.

Un poema de metro tiene tantos versos como estaciones de su viaje menos uno.

El primer verso se compone mentalmente, entre las dos primeras estaciones de su viaje (contando la estación de salida).

Se transcribe al papel cuando el metro se detiene en la segunda estación.

El verso siguiente se compone mentalmente entre la segunda y tercera estación del viaje.

Se transcribe al papel cuando el metro se detiene en la tercera estación. Y así sucesivamente.

No se debe transcribir cuando el metro está en marcha.

El último verso del poema se transcribe en la plataforma de la última estación.

Si durante su viaje debe cambiar de línea, el poema tendrá dos estrofas o inclusive más.

Si por desgracia el metro se detiene entre dos estaciones, el momento de escritura de un poema de metro es siempre delicado.

QU'EST CE QU'UN POEME DE METRO ?

J'écris de temps à autre des poèmes de métró, ce poème en est un.

Voulez vous savoir ce qu'est un poème de métró?

Admettons que la réponse soit oui voici donc ce qu'est un poème de métró.

Un poème de métró est un poème composé dans le métró pendant le temps d'un parcours.

Un poème de métró compte autant de vers que votre voyage compte de stations moins un.

Le vers est composé dans votre tête entre les deux premières stations de votre voyage.

Il est transcrit sur papier lorsque la rame s'arrête à la station deux.

Le deuxième vers est composé dans votre tête entre les stations deux et trois de votre voyage.

Il ne faut pas transcrire lorsque la rame est en marche.

Il ne faut pas composer lorsque la rame est arrêtée.

Le dernier vers du poème est transcrit sur le quai de votre dernière station.

Si votre voyage impose un ou plusieurs changements de ligne le poème comporte deux strophes ou davantage.

Si par malchance la rame s'arrête entre deux stations c'est toujours un moment délicat de l'écriture d'un poème de métró.

MEDELLÍN, SEPTIEMBRE 16 DE 2010

POR LA MAÑANA, LÍNEA B,
DE SAN ANTONIO A SAN JAVIER

Sorprendentemente alta la proporción de
poetas, hoy, en este metro de Medellín
cuento tres, porque los conozco, pero no sé,
seguramente hay otros

esa mujer de botas moradas entrecierra los
ojos hacia un eucalipto y hacia sus hojas
la línea es aérea, incluso acuosa porque
bordea la piscina azul

no es subterránea como en París, sino
paloma, sino columba, sino halcón sobre la
ciudad

en cuanto al cuarto elemento, la línea lo
maneja en sus circuitos eléctricos: el fuego.

LE 16 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

MATIN, LIGNE B, DE SAN ANTONIO
A SAN JAVIER

*Anormalement élevée, la proportion de
poètes, aujourd'hui, dans ce métro de Medellín
j'en compte trois, parce que je les connais,
mais je ne sais pas, il y en a peut-être d'autres
cette femme en bottes violettes qui plisse
les yeux en direction d'un eucalyptus et de ses
feuilles*

*la ligne est aérienne, aqueuse même
puisque'elle côtoie la piscine bleue
elle n'est pas terrienne, taupe, comme
à Paris, mais colombe, mais palombe, mais
faucon sur la ville*

*quant au quatrième élément, elle l'aura
maîtrisé dans ses circuits électriques: le feu.*

POR LA MAÑANA, LÍNEA J,
DE SAN JAVIER A LA AURORA

Metro-cable, no sabía si decirlo bien desde
el punto de vista aéreo, la ciudad es roja y verde
el color de la cocción y de la clorofila,
igualmente intensos

mi ciudad no es solamente mi ciudad, es tu
ciudad: tu vida no es solamente tu vida, es mi
vida.

*MATIN, LIGNE J, DE SAN JAVIER A LA
AURORA*

*Métro câble, je ne croyais pas si bien dire
sur le plan de l'aérien, la ville est rouge et verte
couleur de la cuisson et de la chlorophylle,
également intenses*

*ma ville n'est pas que ma ville, elle est ta
ville; ta vie n'est pas que ta vie, elle est ma vie.*

POR LA MAÑANA, LÍNEA B,
DE SAN JAVIER A SAN ANTONIO

Los trabajos de limpieza sobre las
edificaciones de la ladera de la montaña que se
había quemado

fue una tragedia griega, Pérgamo, corazón
de los desheredados, la ciudad se mueve
nadie construye un árbol hoja a hoja, y la
savia haciendo de mortero, nadie, ni siquiera la
Naturaleza

nadie construye un hombre hueso a hueso,
vértebra a vértebra, con la sangre seca como
cimientto, ni siquiera

Dios
ni siquiera el escultor procede así, él deja
que lleguen su visión y los imponderables
aquellos que darían levedad al mismo
Botero.

MATIN, LIGNE B,
DE SAN JAVIER A SAN ANTONIO

*Le chantier de nettoyage sur le flanc de la
montagne bâtie qui avait brûlé
était une tragédie grecque –Pergame, cœur
de terrassiers, la ville bouge
personne ne construit un arbre feuille après
feuille et la sève en guise de mortier, personne,
même pas la Nature*

*personne ne construit un homme os après
os, vertèbre après vertèbre, avec le sang séché
comme ciment,
même Dieu*

*même le sculpteur ne procède pas ainsi, il
laisse venir sa vision et les impondérables
ceux qui donneraient sa légèreté à Botero
lui-même.*

POR LA TARDE, LÍNEA A,
DE SAN ANTONIO A ITAGÜÍ

“Gracias por tanto amor” dice el slogan de
los quince años del Metro de Medellín
este metro es entonces amado de amor – no
tengamos miedo de las palabras
¿el mismo metro ama sus frecuentaciones
de amor?
¿Este amor de metro ama (si los escucha)
los poemas de amor de metro de amor que se le
consagran?
el río está en el café, afluente en chocolate,
la gente vive a la orilla
en chozas que abriga (¿quién sabe?)
también amores
urgencia continua del desgaste del amor que
ni tañe ni tropieza
si me falta todo, que no me falte eso.

APRES-MIDI, LIGNE A,
DE SAN ANTONIO A ITAGÜÍ

«Gracias por tanto amor», dit le slogan des
quinze ans du Métro de Medellín
le métro d'ici est donc aimé d'amour
–n'ayons pas peur des mots
le métro lui-même aime-t-il ses
fréquentations d'amour?
cet amour de métro aime-t-il (s'il les entend)
les poèmes d'amour de métro d'amour qui lui
sont
consacrés?
la rivière est au café, le fleuve en chocolat,
des gens vivent au bord
dans des maisons cabanes qui abritent, qui
sait? des amours aussi
urgence continue de la dépense d'amour qui
ne sonne ni ne trébuche
si je manque de tout, que je ne manque pas
de ça.

MEDELLÍN, SEPTIEMBRE 17 DE 2010

POR LA MAÑANA, LÍNEA A, DE SAN ANTONIO A
NIQUÍA A ACEVEDO, LÍNEA K A SANTO DOMINGO

“Es un metro como cualquiera, rápido
y feo”, escribe Fernando Vallejo en
Desbarrancadero

hay como una fatalidad destructiva en cierta
literatura potente a lo Thomas Bernard

pero el metro no tiene que ser hermoso en
sí, una ventana es una ventana, nada más, el
paisaje

mismo no tiene responsabilidades, estas son
del ojo, de la mano de los constructores

evidentemente que es cualquiera, eso ya es
algo, como mi estilo, por lo menos ¡no es
lujoso!

modesto, he ahí, mejor modesto que
cualquiera, público y barato

las vidas humanas son miles de millones,
todas en equilibrio sobre la barranca

aquí, en Medellín, este metro me lo muestra,
es un cañón-paisaje

juego en vez de fuego, tiene la imprecación
que me hace reír

uno no se reconstruye, preferiría siempre la
admiración

de ese rojo severo del ladrillo, del verde

LE 17 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

MATIN, LIGNE A, DE SAN ANTONIO A NIQUIA
A ACEVEDO, LIGNE K A SANTO DOMINGO

«C'est un métro quelconque, rapide,
laid», écrit Fernando Vallejo dans son
Desbarrancadero

il y a comme une fatalité destructive dans
certaine forte littérature à la Thomas Bernhard

mais le métro n'a pas à être beau en soi, une
fenêtre est une fenêtre, rien de plus, le paysage
lui-même n'a pas de responsabilités, c'est
l'œil qui en a, la main des bâtisseurs

évidemment qu'il est quelconque, c'est déjà
beaucoup, comme mon style, du moins n'est-il
pas

luxueux!

modeste, voilà, modeste plutôt que
quelconque, public et pas cher

les vies humaines sont des milliards, elles
sont toutes en équilibre sur la barranca

ici, à Medellín, ce métro me le montre, c'est
un canon à paysage

juego plutôt que fuego, à l'imprécation qui
me fait rire

on ne se refait pas, je préférerai toujours
l'admiration

de ce rouge brique sévère, de ces verts

copioso y variopinto, árboles, hierbas, ropa
colgada a secar,

pinturas, tejas de zinc pintadas, vallas de
plástico que delimitan las zonas de trabajos en
las laderas de las montañas

reservando el acceso a los obreros que
ganan allí el pan.

Si viviera allí, debajo, creo que me gustaría
de tanto en tanto subir para ver cómo es el
techo de mi casa

y si la cobija extendida que allí se seca es
feliz, con su tigre a rayas que toma el sol

somos indiscretos, seguramente, en este
vistazo panóptico, pero tranquilícese, la
gran cantidad de cosas a la vista asegura el
anonimato.

*nombreux et différents, arbres, herbes,
linges qui sèchent
peintures, tôles peintes, bades de plastique
qui délimitent les zones de travaux dans les
pentes de la montagne
et en réservent l'accès aux ouvriers qui y
trouvent leur pain.*

*Si j'habitais là, en dessous, je crois que
j'aimerais monter de temps à autre pour voir à
quoi ressemble le toit de ma maison*

*si la couverture qui y sèche à plat est
heureuse, avec son tigre rayé qui prend le soleil
nous sommes indiscrets, bien sûr; dans ce
survol panoptique, mais rassurez-vous c'est la
quantité de*

choses à voir qui sauve leur anonymat.

POR LA MAÑANA, LÍNEA L,
DE SANTO DOMINGO A ARVÍ

La teja de zinc ondulada que ondula
platanales que ocultan los bananos
una columna sostiene una choza
los barrancos el abarrancamiento
frenado con costales blancos
llenos de tierra ¡ah! una vaca
cuando las casas escasean
el país se vuelve salvaje
las miradas se hunden en los nidos
que adivinamos abajo muy pequeños
un trabajador sube al cable
te entrego estas imágenes.

MATIN, LIGNE L, DE SANTO
DOMINGO À ARVI

*La tôle ondulée qui ondule
bananiers cachant des bananes
un pilier porte une cabane
des ravins le ravinement
est contenu par des sacs blancs
emplis de terre ah! une vache
quand les maisons se raréfient
le pays redevient sauvage
les regards plongent dans des nids
qu'on devine en bas tout petits
un réparateur monte au câble
je te rapporte ces images.*

POR LA TARDE, LÍNEA K DE SANTO
DOMINGO A ACEVEDO, LÍNEA A
A SAN ANTONIO

Es la gran aglomeración

Los campesinos vinieron y se quedaron, se
apiñaron unos sobre otros para hacer niños y
casas

esperando que las lluvias no fuesen muy
fuertes.

El vendedor de balastradas está en vitrina,
el vendedor de nada se hizo un lugar de vida

con un posible hogar en exteriores y
lavandería, pero con agua mal lavada

ni siquiera lavada, para ser exactos. El agua
de los ojos

de todos los viajeros tiene la gota invisible
incrustada en el redondel de la cornea y en
el horizonte de la tierra redonda.

APRES-MIDI, LIGNE K DE SANTO DOMINGO A
ACEVEDO, LIGNE A A SAN ANTONIO

C'est le grand rassemblement

*les paysans sont venus, ils sont restés, ils se
sont superposés pour faire des enfants et des
maisons*

*pourvu qu'il n'y ait pas de trop grosses
pluies.*

*Le vendeur de balustrades s'est fait une
vitrine, le vendeur de rien s'est fait un lieu de
vie*

*avec foyer possible en extérieur et
buanderie mais avec une eau mal lavée*

*pas lavée du tout, plus exactement. l'eau des
yeux*

*de tous les voyageurs ont la goutte invisible
plaquée sur l'arrondi de la cornée et de
l'horizon terre ronde.*

POR LA NOCHE, LÍNEA A
DE NIQUÍA A ITAGÜI

Por la noche, delante del gentío, en la
plataforma, la inmensa escoba avanza
en el metro, un bailarín hubiera danzado.
Sentado entre Rubén Darío y Armando, un
hombre desconcertado se siente como un lector
entre dos libros
tentado a leer el poema bajo el brazo, y
luego el otro, cada uno en su momento.
Estoy sentado frente al paisaje y frente a las
luces inmóviles que suben por el tobogán de la
montaña negra
el alumbrado ni siquiera es festivo, es
cotidiano
los farolillos rojos son fuego rojo, no es el
santo sacramento, verdes los verdes
pero los viajeros que van de pie comienzan
a taparme el paisaje
senos, morrales, codos, aretes
los ojos del lector desconcertado van del
papel de Armando a su rostro, pero él se baja en
San Antonio
y lo reemplaza un hombre que no se interesa
para nada en la poesía en acto de sus vecinos,
¿qué hizo entonces la diferencia?
¿Fue menos fuerte la intensidad de
inspiración de los dos poetas después de pasar

NUIT, LIGNE A
DE NIQUIA A ITAGÜI

*Nuit, après la grande foule, sur le quai, le
balai large poussé devant
dans la rame, un danseur aurait la place de
danser.*
*Assis entre Ruben Dario et Armando, un
homme interloqué se sent comme un lecteur
entre deux livres
tentant de lire par dessus le bras un poème
et puis l'autre, au four et au moulin.*
*Je suis assis face au paysage et les lumières
immobiles gravissent le toboggan de la
montagne noire
les illuminations ne sont même pas de fête,
mais quotidiennes
les lampions rouges sont des feux rouges,
pas le saint-sacrement, verts les verts
mais les voyageurs debout commencent à
me cacher sérieusement le paysage
seins, sac à dos, avant-bras, boucles
d'oreilles
les yeux du lecteur intercalé vont du papier
d'Armando à son visage, mais il descend à San
Antonio
remplacé par un homme qui ne s'intéresse
pas du tout à la poésie en acte de ses voisins
qu'est-ce donc qui a fait la différence?
l'intensité d'inspiration des deux poètes a-t-*

San Antonio?

No, una joven alta me tranquiliza, de seguro
atraída por la punta del bolígrafo de Rubén
Darío Lotero Contreras.

Imaginemos que mis padres me hayan
llamado Arthur Rimbaud, me llamaría Arthur
Rimbaud

Jouet, y luciría bien
en las reuniones de Oulipo, pero quizás en
Oulipo no me hubieran tomado en serio
entonces, ¿quién sabe? quizás no hubiera
sido poeta
entonces, ¿quién sabe? quizás me hubiera
vuelto conductor de metro.

elle été moins forte après san antonio?

*Non, une grande fille me rassure, à
l'évidence aimantée par la pointe du stylo de
Ruben Dario Lotero Contreras.*

*Imaginons que mes parents m'aient
prénommé Arthur Rimbaud, je m'appellerais
Arthur Rimbaud*

*Jouet, j'aurais bonne mine
aux réunions de l'Oulipo, mais peut-être
l'Oulipo ne m'aurait pas pris au sérieux
alors, qui sait? peut-être, je n'aurais pas
fait poète
alors, qui sait? peut-être, je serais devenu
conducteur de métro.*

MEDELLÍN, SEPTIEMBRE 18 DE 2010

POR LA MAÑANA, LÍNEA A DE ITAGÜÍ A SAN
ANTONIO, LÍNEA B DE SAN ANTONIO A
SAN JAVIER (SONETO DE MODA EN MEDELLÍN:
ABBA CCBD EBD BBF)

Escucho al partir el himno nacional
marcial, como debe ser, porque no
venusiano
¿cómo resuena en el corazón colombiano
escucharme en este lugar? ¿Será banal?
Debemos preguntarnos, si vale esta difusión
más que el silencio y si es por azar
en la mañana, esta mañana, que creía muy
mía
ser empujado o no para la liberación.
“Las armas y las leyes”, dice Santander
para unas, un tiempo, para las otras, otro,
pues bien
siempre controlarlas, saber balancear sus
dones
las armas y las leyes sin los cantos no son
nada
el poema está presente en los combates de
perros
puesto que no es más puro que el fondo de
nuestros calzones.

LE 18 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

MATIN, LIGNE A DE ITAGÜI À SAN ANTONIO,
LIGNE B DE SAN ANTONIO À SAN JAVIER
(SONNET MODE MEDELLIN:
ABBA CCBD EBD BBF)

*J'entends pour le départ votre hymne
national
martial, comme il se doit, pourquoi pas
vénusien
comment résonne-t-il dans le cœur
colombien
m'entendre en cet endroit, sait-on si c'est
banal?
C'est à se demander si, mieux que le silence
vaut cette diffusion et si c'est une chance
au matin, ce matin, que je croyais très mien
d'être poussé au pas pour la libération.
«Les armes et les lois», dit M. Santander
pour les unes, un temps, les autres, autre,
bien
toujours les maîtriser, savoir peser leurs dons
les armes et les lois sans les chants ne sont
rien
le poème est présent dans les combats de
chiens
puisque'il n'est pas plus pur que nos fonds de
culotte.*

Armando Ibarra Racines



Armando Ibarra Racines en el Metrocable, al fondo el Parque biblioteca
España, septiembre 2010

MEDELLÍN, 16 DE SEPTIEMBRE DE 2010

EN LA MAÑANA, LÍNEA B,
DE SAN ANTONIO A SAN JAVIER

INICIACIÓN

Movía el ipod a su frenético ritmo:
la misma velocidad con que el vagón cortó
el río Medellín.

¿Será que la gangosidad inaudible es un
nuevo idioma?

El ipod dejó una cavidad de silencio en el
asiento vacío

y el altavoz llenó la grieta con agua inglesa,
volvió el silencio y el vagón se inundó con
el blanco de la cúpula.

LE 16 SEPTEMBRE 2010, MEDELLÍN

*LE MATIN, LIGNE B,
DE SAN ANTONIO A SAN JAVIER*

INITIATION

L'ipod s'agitait à son rythme frénétique:
Aussi vite que le wagon coupant le fleuve
Medellín.

Le nasillement inaudible serait-il une
nouvelle langue?

L'ipod a laissé une cavité de silence sur le
siège vide

et le haut-parleur remplit cette cavité d'une
soupe à l'anglaise,
dans le silence revenu le wagon est inondé
d'un blancheur de coupole.

EN LA MAÑANA, LÍNEA J,
DE SAN JAVIER A LA AURORA

VUELO AL PONIENTE

Así como la cabina me sostuvo, quisiera
conservar las palabras de los poetas del metro.

Cuelga la ropa detrás de un muro que parece
una trinchera, más abajo un soldado limpia un
fusil.

Como seres de dudosa electricidad
descendemos lentamente por líneas paralelas a
las de tensión alta.

LE MATIN, LIGNE J,
DE SAN JAVIER A LA AURORA

ENVOL VERS LE COUCHANT

*À l'image de la cabine qui me portait,
j'aimerais conserver les mots des poètes du
métro.*

*Une femme suspend le linge derrière un
mur qui ressemble à une tranchée, plus bas un
soldat nettoie un fusil.*

*Tels des êtres d'une douteuse électricité
nous descendons lentement sur des lignes
parallèles à celles de la haute tension.*

EN LA MAÑANA, LÍNEA B,
DE SAN JAVIER A SAN ANTONIO

POEMA CON NIÑA EN LA VENTANA

Quisiera un poco del asombro que hay en
los ojos de la niña de la blusa verde.

Manchón verdirrojo, ¿paro o sigo?

Por ahora las nubes grises no son una
amenaza: la niña ríe;

es la única que no sospecha ni teme a los
cazadores de poemas.

La muchacha que me tomó la foto, se robó
el verso.

La fugacidad del reflejo de la iglesia me
recordó que no voy a misa hace años...

LE MATIN, LIGNE B,
E SAN JAVIER A SAN ANTONIO

POEME AVEC FILLETTE A LA FENETRE

*Je voudrais un peu de l'étonnement contenu
dans les yeux de la fille à la blouse verte.*

*Tache floue de vert et rouge, je descends ou
je continue?*

*Pour le moment les nuages gris ne sont pas
une menace: la fillette rit;*

*elle est la seule à ne pas soupçonner ni
craindre les chasseurs de poèmes.*

*La fille qui m'a pris en photo a volé mon
vers.*

*La fugacité du reflet de l'église m'a rappelé
que je ne vais plus à la messe depuis des
années...*

EN LA TARDE, LÍNEA A,
DE SAN ANTONIO A ITAGÜÍ

CRÍTICA DEL AIRE

Hollín en los edificios, como si al lado
atravesara una locomotora antigua.

Chimeneas que no se mueven, pero expiran.

El humo de la caldera del hospital. ¿Qué
enfermedades disipa?

Más chimeneas y desfogues que corretean
el aire.

Ahora es el río, trinchado por tubos agónicos
donde alguien duerme.

La tierra es contenida por certeros muros grises.

El grafiti en el muro no impidió que la tierra
cayera al agua.

Las bocas de las alcantarillas eran ojos que
me miraban sin esperanza.

APRES-MIDI, LIGNE A,
DE SAN ANTONIO A ITAGÜÍ

CRITIQUE DE L'AIR

*Suie sur les immeubles, comme si une vieille
locomotive était passée à côté.*

*Cheminées qui ne bronchent pas, mais qui
expirent.*

*La fumée de la chaudière de l'hôpital.
Quelles maladies dissipe-t-elle?*

*D'autres cheminées et d'autres évacuations
gambadent dans l'air.*

*Maintenant c'est le fleuve, découpé par des
tubes agonisants où quelqu'un dort.*

*La terre est retenue par des murs gris, nets
et précis.*

*Le graffiti sur le mur n'a pas empêché la
terre de s'affaisser dans l'eau.*

*Les bouches d'égout étaient des yeux qui me
regardaient sans espoir.*

MEDELLÍN, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2010

EN LA MAÑANA, LÍNEA A,
DE ITAGÜÍ A INDUSTRIALES

ABORDAJE

Segundo despertar: en espumas deshecho,
rodando hacia Niquía.

Las nítidas sombras se perfilan como un
propósito del día.

Se comienza a cocinar una maraña de
miradas que me arrastran.

El violín reposa en el estuche, dentro sólo el
ronroneo de las vías golpeadas.

Mi vecina de viaje casi me habla, sentí el
golpe de sus palabras en la garganta apretada.

LE 17 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

LE MATIN, LIGNE A, D'ITAGÜI A INDUSTRIALES

ABORDAGE

*Deuxième réveil: dissous en écume, roulant
vers Niquía.*

*Les ombres nettes se profilent comme une
intention du jour.*

*Il se concocte un enchevêtrement de regards
qui m'entraînent.*

*Le violon repose dans son étui, à l'intérieur
seul le ronron des voies martelées.*

*Ma voisine de voyage me parle presque, j'ai
perçu le choc de ses mots au fond de la gorge
serrée.*

EN LA MAÑANA, LÍNEA A, DE SAN ANTONIO
A NIQUÍA A ACEVEDO,
LÍNEA K A SANTO DOMINGO

CARIBE TRUNCADO

Un viaje al esplendor de la mañana, me
susurra la voz ronca del parlante.

La paloma encontró el camino entre el carril
de ladrillos.

¿Habré dejado la llave del gas abierta? Telas
que rasgan el aire.

El cementerio al lado de los moteles cierra
un circuito verde.

Casi alcancé a escuchar el aleteo de los
poemas encerrados en la biblioteca de la U de A.

En el vagón de los reflejos, nadie escribe un
poema, allí viajan los poemas.

Los ladrillos aprisionan las tejas; tal vez
para que los sueños no vuelen.

“Loco de contento, con mi cargamento, para
la ciudad”: la canasta.

El sol refulge sobre la carátula de un libro:
Luna nueva.

Junto a la estación antigua, un cementerio
de trenes anuncia el final del viaje.

LE MATIN, LIGNE A, DE SAN ANTONIO A
NIQUIA, ET A ACEVEDO, LIGNE K A SANTO
DOMINGO

CARIBE TRONQUE

*Un voyage dans l'éclat du matin, me
murmure la voix rauque du haut-parleur.*

*Le pigeon s'est frayé un chemin dans le
chemin muré de briques.*

*Aurais-je oublié de fermer le gaz? Tissus qui
déchirent l'air.*

*Le cimetière à côté des motels marque la fin
du circuit vert.*

*J'ai presque pu entendre le battement
d'ailes des poèmes enfermés dans la
bibliothèque de l'Université d'Antioquia.*

*Dans le wagon des reflets, personne n'écrit
un poème, les poèmes voyagent.*

*Les briques emprisonnent les tuiles; peut-
être pour empêcher les rêves de s'envoler.*

*«Fou de joie, avec mon chargement, en
route pour la ville»: la cabine.*

*Le soleil luit sur la couverture d'un livre:
Nouvelle lune.*

*À côté de l'ancienne gare, un cimetière de
trains annonce la fin du voyage.*

REGRESIÓN

El chiminango trajo el recuerdo del abuelo, el niño una lágrima.

¡Ah! Los lejanos viajes a Jamundí en ruidosos vagones de madera y metal.

Me asaltó el pasado sobre este asiento que va en reversa.

RETOUR EN ARRIERE

Un arbre, le chiminango, a ramené le souvenir du grand-père, l'enfant une larme.

Ah! Les lointains voyages à Jamundí dans des wagons bruyants en bois et en fer.

Le passé m'a assailli, sur ce siège qui repart en arrière.

ABISAL INFANTIL

Un zumbido como el de la vieja máquina de coser de la abuela. ¿Estará cosiendo las nubes?

El canto del gallo era envidia de estos mamíferos sin alas, que volaban.

Los niños juegan, sus voces en el fondo del abismo, como un tapiz de aire.

ABYSSAL ENFANTIN

Un bourdonnement comme celui de la vieille machine à coudre de la grand-mère. Fait-elle sa couture dans les nuages?

Le chant du coq disait la jalousie pour ces mammifères sans ailes, qui volaient.

Les enfants jouent, leurs cris au fond de l'abîme, comme un tapis d'air.

EN LA MAÑANA, LÍNEA L,
DE SANTO DOMINGO A ARVÍ

DIVERTIMENTO

Jugando a las flores, los calzoncillos lucían
pintorescos sobre el arbusto.

Jugando a las nubes, el agua lucía pintoresca
sobre las montañas.

Jugando al reflejo, mi camisa lucía
pintoresca sobre el cristal.

Jugando al avión, el ave lucía pintoresca
entre los cables.

Jugando al silbido, el viento lucía pintoresco
contra las paredes de la cabina.

Jugando al poema, la idea lucía pintoresca
encerrada en el coco de la cabeza.

LE MATIN, LIGNE L,
DE SANTO DOMINGO A ARVÍ

DIVERTISSEMENT

*Jouant aux fleurs, les caleçons étalaient leur
pittoresque sur l'arbuste.*

*Jouant aux nuages, l'eau étalait son
pittoresque sur les montagnes.*

*Jouant au reflet, ma chemise étalait son
pittoresque sur la vitre.*

*Jouant à l'avion, l'oiseau étalait son
pittoresque entre les câbles.*

*Jouant au sifflet, le vent étalait son
pittoresque contre les parois de la cabine.*

*Jouant au poème, l'idée étalait son
pittoresque, enfermée dans sa boîte à cervelle.*

EN LA TARDE, LÍNEA K, DE SANTO
DOMINGO A ACEVEDO,
LÍNEA A, A SAN ANTONIO

AZORES

Los dados de la biblioteca nunca rodarán,
nunca rodarán.

Las ropas ciegas reciben el sol de frente, la
luz les sacude las miradas.

El sol de los venados contra el tigre de la
cobija puesta a secar.

*L'APRES-MIDI, LIGNE K,
DE SANTO DOMINGO A ACEVEDO,
ET LIGNE A DIRECTION SAN ANTONIO*

AUTOURS

*Les dés de la bibliothèque jamais ne
rouleront, jamais ne rouleront.*

*Les vêtements aveugles reçoivent le soleil de
face, la lumière secoue leurs regards.*

*Le soleil des biches contre le tigre de la
couverture mise à sécher.*

TRIUNFO PRECARIO

No es que los pilotos sostengan el
cambuche, apenas evitan que caiga al agua.

El parque de diversiones pinta colores
metálicos en la tarde.

El brillo de la cúpula dorada preside el
sueño de los difuntos.

En cada estación, un reloj; en cada asiento,
un afán.

Trofeos sobre la baranda en un difícil
equilibrio.

TRIOMPHE PRECAIRE

*On ne peut pas dire que les pilotis
soutiennent le taudis, ils empêchent tout juste
l'eau de tomber.*

*Le parc d'attractions peint des couleurs
métalliques sur le soir.*

*L'éclat de la coupole dorée préside au
sommeil des défunts.*

*Chaque station a son horloge; chaque siège,
son labeur.*

*Trophées sur la rambarde en équilibre
précaire.*

EN LA NOCHE, LÍNEA A, DE NIQUÍA A ITAGÜI

NOCTURNO

Siempre le he temido a la noche.
Embistámosla con esta máquina iluminada, a
ver qué pasa.

Cómo envidio la claridad dentro del vagón.
Espero que a esta velocidad, los colmillos
de la fiera no me alcancen,

o que mi imagen de espejo no se golpee
contra los postes que nos doblan en velocidad.

El piso no se quebrará,
si esas vallas lustrosas me sirvieran de
amuleto,
o el bolso donde hay apresada una mariposa
en hilos de oro.

Las risas como un navajazo contra el marfil
arremeten contra las sombras,
arrinconan los perros rabiosos.

La conversación del amor entra victoriosa:
los que van de fiesta sueltan el confeti vital.
¿Dónde está el verde que inundaba el valle?
Por un instante presiento el sabor
subterráneo del metro de París.

Los ojos cerrados no harán que vayamos
más rápido o más despacio.

¿Y si alguna aquí no quisiera llegar?
¿Y si otro no quisiera esperarla?

Creo que entré en la noche con una lágrima
contenida y un dolor antiguo.

LA NUIT, LIGNE A, DE NIQUIA A ITAGÜI

NOCTURNE

*J'ai toujours eu peur de la nuit. Que cette
machine lumineuse la défonce, on verra ce que
cela donne.*

*Comme j'envie la clarté dans le wagon.
J'attends de cette vitesse que les crocs du
fauve ne m'atteignent pas,
ou que mon image reflétée ne se cogne pas
aux poteaux dont la vitesse nous dépasse.*

*Le sol ne se brisera pas,
si j'avais comme amulettes ces palissades
brillantes,*

*si j'avais le sac où est emprisonné un
papillon aux fils dorés.*

*Les rires comme une estafilade contre l'ivoire
s'attaquent aux ombres,
acculent les chiens enragés.
La conversation de l'amour entre, victorieuse:
ceux qui vont faire la fête lancent les
confetti de la vie.*

*Où est le vert qui inondait la vallée?
L'espace d'un instant je pressens la saveur
souterraine du métro de Paris.*

*Les yeux fermés ne nous feront pas aller
plus vite ou plus lentement.
Et si l'une d'elles ici ne voulait pas arriver?
Et si l'un d'eux ne voulait pas l'attendre?*

*Je crois que je suis entré dans la nuit en
ravalant une larme et une douleur ancienne.*

MEDELLÍN, 18 DE SEPTIEMBRE DE 2010
EN LA MAÑANA, LÍNEA A, DE ITAGÜÍ AL
POBLADO, A SAN ANTONIO, LÍNEA B, DE SAN
ANTONIO A EL ESTADIO, A SAN JAVIER

SONETO SIN MEDIDA Y CON RIMA
EN LAS ESTACIONES

Las manos que tanta ropa han lavado
encuentran reposo en la sal
de una intención de aire y ala
que al tubo con ansia ha amarrado:
esperanza leve para curar los males.
El temblor de los relojes
no mella ni merma su garra,
ni los verbos de espanto de la radio
ni la ofrenda original a Eros
ni la luz lechosa de la mañana
ni el brillo feliz que me miró
y que la nueva máscara lleva
a las tejas donde brota el día.
¡Sarcófago para el ciclope nocturno de ayer!

LE 18 SEPTEMBRE 2010, MEDELLÍN
LE MATIN, LIGNE A, D'ITAGÜÍ À POBLADO ET À SAN
ANTONIO, LIGNE B, DE SAN ANTONIO À ESTADIO ET
SAN JAVIER

SONNET SANS MESURE, ET RIME
DANS LES STATIONS

*Les mains qui tant de linge ont lavé
trouvent un repos dans le sel
d'une intention d'air et d'aile
qui avidement à la barre s'est collée:
espérance légère de soigner les maux.
Le frémissement de leurs pendules
n'altère ni ne brise sa fêrle,
ni les verbes d'effroi de la radio
ni d'Éros l'offrande originelle
ni du matin la laiteuse étincelle
ni l'éclat heureux qui me regarda
et que le masque nouveau emporta
vers les tuiles où le jour attend.
Sarcophage pour le cyclope nocturne
d'antan!*

Ruben Darío Lotero



Rubén Darío Lotero, Metro cable Parque Arví, septiembre de 2010

MEDELLÍN, SEPTIEMBRE 16 DE 2010

LÍNEA B. SAN ANTONIO – SAN JAVIER.
MAÑANA

La mujer que lleva una canastilla de
cervezas “3 cordilleras”

no se baja del vagón en los edificios de
apartamentos de Suramericana

donde un hombre remoja con un espray las
flores del balcón.

Picacho lejano, ¿por qué me has traído hasta
acá, hasta el Estadio?

“Allá viene mi nieto. Escucho el tren que
llega a Floresta.”

Sin pensarlo, voy hasta tu puerta en San
Javier, abuela muerta.

LE 16 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

LIGNE B. SAN ANTONIO – SAN JAVIER.
MATIN

*La femme qui porte un pack de bières «3
Cordilleras»*

*ne descend pas du wagon aux immeubles de
Suramericana*

où un homme vaporise les fleurs du balcon.

*Lointain Picacho, pourquoi m'as-tu amené
jusque là, jusqu'à Estadio?*

*«Tiens, voilà mon petit-fils. J'entends le
train arriver à Floresta»*

*Sans y penser, je vais jusqu'à ta porte à San
Javier, grand-mère morte.*

METROCABLE. JUAN XXIII –
LA AURORA. MAÑANA

El pájaro trasmontó la pirámide de puertas
cerradas y de ropas colgadas
y descendió raudo hacia la sucia quebrada:
huía del sacrificio.

*METROCABLE. JUAN XXIII –
LA AURORA. MATIN*

*L'oiseau a franchi la pyramide de portes
closes et de linge qui sèche
et replongé tout droit vers le torrent pollué:
il a fui le sacrifice.*

LÍNEA B. SAN JAVIER – SAN ANTONIO.
MEDIODÍA

Esta mañana, de la tierra y la hierba me he
levantado, la mirada hacia la nube.

¡Qué delicia la cama tendida y la sábana de
la siesta al mediodía!

Por eso, déjame volar por entre las copas de
los árboles en busca del verde de tus ojos.

Déjame poner de frente el rostro ante la
lluvia fresca que viene en la borrasca,
antes de volver al trabajo en la fábrica textil.
(he visto a mi amiga en el reflejo del
vidrio... ida)

LIGNE B. SAN JAVIER – SAN ANTONIO.
MIDI.

*Ce matin, dans la terre et dans l'herbe je me
suis levé, le regard dans le nuage.*

*Quel régal, le lit suspendu et le drap de la
sieste à midi!*

*Allons, laisse-moi voler autour des cimes
des arbres en quête du vert de tes yeux.*

*laisse-moi tourner le visage vers la pluie
froide qui vient dans l'orage,
avant de retourner au travail dans l'usine
textile.*

*(j'ai vu mon amie dans le reflet de la vitre. .
. envolée)*

LÍNEA A. SAN ANTONIO – ITAGÜÍ. 3:10 P.M.

LÍNEA A. SAN ANTONIO – ITAGÜÍ. TARDE

Alpujarra, parque para los pies descalzos.

(En la montaña el barrio se iluminará en la noche)

Puente del fusilado, el último de la antigua ciudad ya ida.

Río fermentado, vas hacia el mar. Yo, hacia el monte donde vive la nube.

Aguacatala poblado, voy hacia adelante.

Ayurá, estación para mi cuerpo cansado.

¿Cuánto tiempo, Fernando González, cuánto, para nombrar de nuevo la ceiba de Envigado?

Itagüí, donde hay una piedra escrita como con la yema de un dedo.

LIGNE A. SAN ANTONIO – ITAGÜÍ

*Alpujarra, parc pour les pieds nus
(dans la montagne le quartier s'éclairera
dans la nuit)*

*Pont du Fusillé, le dernier de l'antique cité
révolue.*

*Fleuve fermenté, tu vas à la mer. Moi, à la
montagne où vit le nuage.*

Aguacatala peuplé, je continue.

Ayurá, une station pour mon corps fatigué.

*Combien de temps, Fernando González,
combien, avant de nommer encore une fois le
kapokier d'Envigado?*

*Itagüí, où se trouve une pierre écrite du bout
du doigt, dirait-on.*

MEDELLIN, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2010

LÍNEA A. SAN ANTONIO – NIQUÍA –
SANTO DOMINGO. MAÑANA.

Pileta de agua, refréscame el rostro ardido.

(El empleado organiza los papeles de
oficina, arriba sobre el tejado, el balón perdido).

Valle de Aburrá, nació una niña, mi hija,
esta mañana

con ojos grandes para ver la bruma que
cruza por la montaña lejana.

Mientras teje las puntas de su pelo negro, la
joven estudiante lee y subraya:

“Transporte a través de la membrana
celular”

(la montaña de ladrillos sube, buscando el
cielo)

La joven se levanta y con una sonrisa
desaparece por la puerta del vagón.

Un rayo de sol ocupa su puesto; a su lado,
una niña arrodillada baila y canta mirando su
reflejo.

(Charlie Paola, la traductora, busca también
los poemas en el metro).

Bello abandono de vagones de tren sobre la
yerba (alguna vez mi padre montó en ellos)

El barrio se va buscando monte, lleva sobre
sus hombros un hogar:

LE 17 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

LIGNE A. SAN ANTONIO – NIQUÍA –
SANTO DOMINGO. MATIN

Fontaine, rafraîchis mon visage brûlant.

*(l'employé range les papiers sur son bureau,
en haut sur le toit, le ballon perdu).*

*Vallée d'Aburrá, une petite est née, ma fille,
ce matin*

*avec de grands yeux pour voir la brume qui
chevauche la montagne lointaine.*

*Tandis qu'elle entortille la pointe de ses
cheveux noirs, la jeune étudiante lit et souligne:*

*«Transport à travers la membrane cellulaire»
(la montagne de briques s'élève, en quête
de ciel)*

*La jeune fille se lève et avec un sourire
disparaît derrière la porte du wagon.*

*Un rayon de soleil prend sa place; à côté de
lui une fillette agenouillée danse et chante en
regardant son reflet.*

*(Charlie Paola, la traductrice, cherche
aussi les mots du métro).*

*Bel abandon de wagons dans l'herbe (un
jour mon père y était monté).*

*Le quartier cherche la montagne, porte un
foyer sur son dos:*

*deux mains entrelacées, deux yeux qui se
regardent et se parlent.*

Une fenêtre ouverte, un patio où sèche du

dos manos entrelazadas, dos ojos que se miran y conversan.

Una ventana abierta, un patio con ropa y un vallenato, “porque he sido prisionero en la batalla”, saliendo por la azotea.

Sobre los muros juego de niños arlequines y de payasos (el viento mueve las palmas)

Unos niños se pelean a puños en la calle.

linge et une mélodie, un vallenato «parce qu'on m'a fait prisonnier dans la bataille» qui s'élève de la terrasse.

Sur les murs, jeux d'enfants clowns et arlequins (le vent secoue les palmiers).

Des enfants font le coup de poing dans la rue.

METROCABLE. SANTO DOMINGO –
PARQUE ARVÍ. MEDIODÍA

Señor del viento y de la nube,
he dejado mi calle y mi casa,
he dejado mi mujer y mis hijos
para llegar hasta este aire
que roza el bosque
buscando un tronco de madera
para construir mi jaula vacía.

*METROCABLE. SANTO DOMINGO –
PARC ARVÍ. MIDI*

*Seigneur du vent et du nuage,
j'ai quitté ma rue et ma maison.
j'ai quitté ma femme et mes enfants
pour atteindre cette brise
qui effleure la forêt
en quête d'un tronc d'arbre
où construire ma cage vide.*

METROCABLE. SANTO DOMINGO –
ACEVEDO – SAN ANTONIO. TARDE

Cambio de estación, cambio de música,
cambio de terrazas, cambio... ¿dónde, la flor
junto a la puerta?

En la azotea, las niñas ensayan su
coreografía escolar. El micrófono, una botella
vacía

de cerveza.

En Acevedo, los laureles se llenan de
pájaros cansados. El río sigue y sigue, continúa
trabajando.

Voy para mi casa y no paro en ninguna
estación.

Este tren seguirá de largo: ni capilla para
rezar, ni cuarto para amar.

Voy rápido en la tarde agradable para
saborear una rebanada de luna con sol.

Adiós, mon ami.

METROCABLE. SANTO DOMINGO – ACEVEDO –
SAN ANTONIO. APRES-MIDI

*Changement de ligne, changement
de musique, changement de paysages,
changement... où est-elle, la fleur près de la
porte?*

*Sur la terrasse les fillettes répètent leur
chorégraphie scolaire. Le micro, une canette
de bière vide.*

*Acevedo, les lauriers se remplissent
d'oiseaux fatigués. Le fleuve coule et coule,
continue son labeur.*

*Je rentre à la maison et ne m'arrête à
aucune station.*

*Cette rame continuera sa route: ni chapelle
pour prier, ni chambre pour aimer.*

*Je file vite dans l'après-midi agréable pour
savourer une tranche de lune ensoleillée.*

Adieu, mon ami.

LÍNEA A. NIQUÍA – ITAGUÍ. NOCHE.

(En Bello, la estación-riel brilla como una estrella).

Padre, he salido de tu pueblo y voy al centro de la ciudad.

Eras niño escolar montado en el ferrocarril que te llevaba a la estación Villa,

¿acaso llegarás ahora a la de los Cien Años?

Ahora tu nieta se queda en la noche en casa de su novio.

(Sobre los muslos de la madre, el niño ha colocado la cabeza dormida.

Cada vez somos más los que suben a este vagón.

Los jóvenes de tenis, bluyines y morrales hablan: ¿cerrarán la universidad?)

Padre, mi hija está enamorada.

(El niño despierta y su madre lo lleva por la plataforma de la mano)

¿A dónde vas mi niña, ya mujer?

Esta noche no llueve salgamos a bailar un son.

Padre, ¿de qué viaje regresas? ¿Qué traes en tu maleta?

Ella se colgará del cuello del joven y le dará un beso.

Padre, mañana iré a visitarte, a conversar acerca de tantos asuntos entrañables.

LIGNE A. NIQUIA – ITAGUI. NUIT

(Bello, station rail qui brille comme une étoile).

Père, parti de ton village je vais dans le centre-ville.

Tu étais un petit écolier dans le train qui t'emmenait à la station Villa,

arriveras-tu à celle de Cent Ans?

Maintenant, ta petite-fille reste la nuit chez son fiancé.

(sur les genoux de sa mère l'enfant a posé sa tête endormie.

Nous sommes de plus en plus nombreux à monter dans ce wagon.

Les jeunes, tennis, jeans et sacs de sport, discutent: va-t-on fermer l'université?)

Père, ma fille est amoureuse.

(L'enfant se réveille et sa mère l'entraîne sur le quai par la main)

Où vas-tu maintenant ma fille, femme devenue?

Ce soir, comme il ne pleut pas, allons danser un son.

Père, de quel voyage reviens-tu, que rapportes-tu dans ta valise?

Elle sautera au cou du jeune homme et l'embrassera.

Père, demain j'irai te voir, te parler de nos sujets si chers.

De niño, desde Bello hasta la quebrada
Ayurá has ido a recoger naranjas.

Ella recibe la llamada de su novio. Volará de
nuevo.

La noche, una mujer de ojos negros y
cabellera negra, al aire.

*Enfant, tu partais de Bello pour ramasser
des oranges au bord de l'Ayura.*

*Elle reçoit l'appel de son fiancé. Elle va
prendre son envol.*

*La nuit une femme, yeux noirs et cheveux
noirs, dans le vent.*

MEDELLIN, 18 DE SEPTIEMBRE DE 2010

ITAGÜÍ – SAN ANTONIO – SAN JAVIER. MAÑANA.

El abuelo había nacido en Envigado.

Por eso mi padre de niño subía a coger
mandarinas en la finca de Ayurá.

Y ahora, a los ochentaycuatro años, vive en
un edificio cerca a Aguacatala.

Recuerdo que de niño nos llevaba a ver los
“alumbrados” en el Poblado

cuando era empleado en la fábrica de hilos
de los franceses.

Ahora debe usar audífonos para escuchar las
canciones

mientras yo llevo papeles para que lo firmen
los funcionarios de la Alpujarra.

A los sesenta años murió en Bello el abuelo
Antonio.

De joven tuvo un bar para los viajeros en la
estación Cisneros

y sus tíos eran “guapos” que defendían su
honor a puñaladas.

Antes de morir nos hizo la visita en nuestra
casa del Estadio.

Salimos a caminar con él por el puente bajo
la floresta.

Ahora yo camino por los alrededores de la
iglesia de Santa Lucía.

Hace un mes murió el otro Antonio, mi tío,
en San Javier.

LE 18 SEPTEMBRE 2010, MEDELLIN

ITAGÜÍ – SAN ANTONIO – SAN JAVIER. MATIN.

Le grand-père était né à Envigado.

*Et donc mon père enfant montait ramasser
des mandarines à la ferme d'Ayurá.*

*Maintenant, à quatre-vingt-quatre ans, il vit
dans un immeuble, près d'Aguacatala.*

*Je me rappelle, quand j'étais petit, il nous
emmenait voir les «illuminations» à Poblado*

*quand il était employé à l'usine textile des
Français.*

*Maintenant, il doit utiliser des audiophones
pour écouter les chansons*

*pendant que j'emporte des papiers à signer
aux fonctionnaires à Alpujarra.*

*À soixante ans le grand-père Antonio est
mort à Bello.*

*Dans sa jeunesse il tenait un bar pour les
voyageurs à la station Cisneros*

*Et ses oncles étaient des «gouapes» qui
défendaient leur honneur au couteau.*

*Avant de mourir il était venu nous voir, chez
nous, à Estadio.*

*On alla se promener avec lui sur le pont,
sous les feuillages.*

*Maintenant, je me balade dans les parages
de l'église Santa Lucía.*

*Il y a un mois l'autre Antonio, mon oncle,
est mort à San Javier.*

SOBRE LOS TRADUCTORES

MARTHA LUCÍA PULIDO CORREA



Jacques Jouet, Armando Ibarra y Rubén Darío Lotero, Parque Arví,
vereda Santa Elena, septiembre de 2010



Ha estudiado en la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín y en la Universidad de París XII. Tiene un Master en Literatura Comparada, es especialista en Semiótica y Doctora en ciencias literarias y humanas de la universidad de París. Actualmente es Profesora Titular del programa de Traducción de la Universidad de Antioquia en donde coordina el Grupo de Investigación en Traductología y la línea de Maestría en Didáctica de la traducción. Es directora de la revista latinoamericana de traducción *Mutatis Mutandis* y presidenta de la ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes) desde el 2010.

Martha Lucía Pulido Correa a étudié à l'Université Pontificia Bolivariana de Medellín et à l'Université de Paris XII. Elle est titulaire d'un D.E.A. en Littérature Comparée, d'une Maîtrise en Sémiotique et d'un Doctorat en Sciences littéraires et humaines de cette dernière université. Actuellement, elle est professeur titulaire du Programme de Traduction à l'Université d'Antioquia à Medellín où elle coordonne le groupe de recherche en traductologie et le Master en Didactique de la Traduction. Elle dirige la revue latino américaine de traduction Mutatis Mutandis et est Présidente de la ACTI (Association Colombienne de Traducteurs et Interprètes) depuis 2010.

CLAUDE BLETON



Parías, Francia (1942)

Ha enseñado español en diversos colegios e institutos durante veinte años. Publica su primera traducción en 1985 y dirige la colección “Letras hispánicas” de la editorial Actes Sud de 1986 a 1997. Posteriormente dirige el Colegio Internacional de los Traductores Literarios en Arles, cargo que desempeñaría hasta 2005. Ha traducido más de 150 obras de autores reconocidos a escala internacional, como el *Tratado de culinaria para mujeres tristes* (2010) del colombiano Héctor Abad Faciolince o *La Regenta* (1988, en colaboración) y *Su único hijo*

(1990) de Leopoldo Alas “Clarín”. Ha publicado tres obras como escritor: *Les Nègres du traducteur* (2004), *Vous toucher* (2007), *Broussaille* (2008).

Né à Paris en 1942, Claude Bleton a enseigné l'espagnol en collège et en lycée pendant vingt ans. Il publie sa première traduction en 1985 puis devient directeur de la collection «lettres hispaniques» à Actes Sud un an plus tard, et cela pendant dix ans. Il dirige ensuite le Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles jusqu'en 2005. Claude Bleton a traduit de nombreux ouvrages (plus de 150) d'auteurs internationalement reconnus tels que, entre autres, Traité culinaire à l'usage des femmes tristes (2010) du Colombien Héctor Abad Faciolince ou encore La Régente (1988, en collaboration) et Son fils unique (1990) de Leopoldo Alas, dit Clarín. Claude Bleton est également écrivain et a publié trois ouvrages: Les Nègres du traducteur (2004), Vous toucher (2007), Broussaille (2008).

TÍTULOS PUBLICADOS

1. Tomás Carrasquilla, *En la diestra de Dios padre y San Antónito*. Cuento.
2. León de Greiff, *Poemas*. Poesía.
3. Efe Gómez, *Cuentos y cróniquilla*. Cuento.
4. Brfirio Barba-Jacob, *Selección de poemas*. Poesía.
5. Fernando González, *Salomé*. Novela.
6. Jesús Botero Restrepo, *Café exasperación*. Novela.
7. Piedad Bonnett, *El hilo de los días*. Poesía.
8. Sofía Ospina de Navarro, *Selección de textos*. Varios.
9. Francisco de Paula Rendón, *Sol*. Novela.
10. Estanislao Zuleta, *Selección de textos*. Ensayo.
11. Jaime Jaramillo Escobar, *Permiso voy a cantar*. Poesía.
12. Marco Fidel Suárez, *Escritos selectos*. Ensayo.
13. Rocío Vélez de Piedrahita, *Cuatro relatos*. Cuento.
14. Mario Escobar Velásquez, *Gato y otros textos*. Cuento y crónica.
15. Luis Tejada, *Crónicas para leer en el tranvía*. Crónica.

16. Víctor Gaviria, *Durante todos estos años*. Poesía.
17. Manuel Mejía Vallejo, *Contraviento y marea*. Cuento.
18. Joaquín Antonio Uribe, *El niño naturalista*. Ensayo.
19. Amalia Lú Posso Figueroa, *Nanas y otras negruras*. Cuento.
20. María Eastman, *El conejo viajero*, Cuentos infantiles.
21. Epifanio Mejía, *Crepúsculos y auroras*, *antología poética*. Poesía.
22. Miguel de Cervantes, *Coloquio que pasó entre Cipión y Berganza*. Novela.
23. Autores varios, *Lo que saben los cuentos*. *Clásicos infantiles*. Cuento.
24. Baldomero Sanín Cano, *De mi vida y otras vidas, fragmentos*. Ensayo.
25. José Asunción Silva, *El mal del siglo y otros Poemas*. *Selección*. Poesía.
26. Jorge Arias de Greiff, *Julio Garavito, vida y obra*. Ensayo.
27. Autores varios, *Clásicos del terror*. Cuentos.
28. Jaime Jaramillo Panesso, *Manos en el fuego*, *selección*. Crónica.
29. Gregorio Gutiérrez González, *¿Por qué no canto?*, *selección*. Poesía.
30. Leonhard Euler, *Cartas a una princesa de Alemania, sobre diversos temas de física y filosofía*, *selección*. Ensayo.
31. Jack London, *La ley de la vida*. Cuento.
32. Autores varios, *Fragmentos de la Independencia*. *Cartas, diarios y memorias de nuestra historia*. Historia.
33. Elkin Restrepo, *Poeta de provincia*. Poesía.
34. Michel de Montaigne, *Los ensayos*, *selección*. Ensayo.
35. Henry David Thoreau, *El deber de la desobediencia civil*. Ensayo.
36. Luis Fayad, *La carta del futuro*. Novela.
37. José Manuel Arango, *Cantigas*. Poesía.
38. Gustave Flaubert. *Cartas a Madame Colet, 1846*. Epistolar.
39. Joseph Conrad. *Dos cuentos: Los idiotas y La laguna*. Cuento.



Cuaderno de bitácora



Antes de devolver el libro, Comfama y el Metro de Medellín agradecen sus comentarios.

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios



Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios



Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios

Fecha Nombre
Comentarios



Fecha	Nombre
Comentarios	

Fecha	Nombre
Comentarios	

Fecha	Nombre
Comentarios	

Fecha	Nombre
Comentarios	

Fecha	Nombre
Comentarios	

Este libro se terminó de imprimir
durante el mes de julio de 2011
en los talleres de Especial Impresores,
con un tiraje de 10.000 ejemplares
Medellín - Colombia